

УДК 811. 35

DOI: 10.31029/vestiyali24/2

ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ЛЕЗГИНСКОГО ЯЗЫКА (ОСОБЕННОСТИ РАЗРАБОТКИ)

Ф. А. Ганиева

*Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы
Дагестанского ФИЦ РАН*

В статье рассматриваются актуальные и сложные вопросы разработки диалектологического словаря лезгинского языка, касающиеся принципов его составления.

Ключевые слова: заглавное слово, словарь, говор, диалект, варианты слова, пометы, семантика, синонимы, омонимы.

The article deals with topical and complex issues of the development of the dialectological dictionary of the Lezghin language, concerning the principles of its compiling.

Key words: headword, dictionary, dialect, patois, word variants, notes, semantics, synonyms, homonyms.

Изучение дагестанских языков начиналось еще в XVIII веке, когда по некоторым дагестанским языкам составлялись различного рода списки слов, собранные Гюльденштедтом и Палласом. Эти списки слов можно назвать началом словарной работы по дагестанским языкам. Серьезная лексикографическая работа по дагестанским языкам начинается с конца сороковых годов XX века – по настоящее время. За это время были составлены русско-дагестанские и национально-русские словари, а также фразеологические, этимологические, толковые и другие словари. Оживилась работа и по диалектологии. В настоящее время перед диалектологами и историками языков Дагестана стоит важная задача по полному сбору, систематизации и анализу всего собранного материала по лексике дагестанских языков, которые в диалектологическом отношении более или менее полно исследованы.

Следует отметить, что за последние годы исследователями лезгинского языка проведена значительная работа по исследованию лезгинских диалектов. Ими изучена территория распространения лезгинского языка в Дагестане и частично на северо-западе Азербайджана, разработана классификация диалектов, составлена карта локального дробления языка, определен опорный диалект, составляющий основу лезгинского литературного языка, выявлены междиалектные и внутридиалектные фонетические, морфологические и лексические отклонения от литературных норм. Эти вопросы нашли отражение в монографиях У. А. Мейлановой [5], Р. И. Гайдарова [3] и Ф. А. Ганиевой [4].

Однако до 2008 года не было ни одного диалектологического словаря по дагестанским языкам. Отрадно, что в 2008 году вышел из печати первый «Диалектологический словарь аварского языка», составленный талантливым ученым П. А. Саидовой [6]. Хорошо было бы начать эту работу и по другим дагестанским языкам, так как она помогает в изучении истории народа, его этногенеза и материальной культуры.

В настоящее время перед диалектологами стоит насущная задача составления и издания диалектологических словарей по всем дагестанским языкам. Без словарного запаса языка невозможно разработать многие вопросы истории дагестанских языков. Как справедливо отмечал В. И. Абаев, «привлекая язык в качестве источника для изучения истории народа,

можно решить этногенетические проблемы, восстановить по данным языка далекое прошлое народа, его культуру и его исторические связи с другими народами» [2, с. 12].

Изучение лексического состава языка поможет историкам языка показать, как складывались взаимоотношения (взаимовлияние) носителей данной языковой единицы с соседями, ибо на примере именно лексических заимствований и особенностей хорошо прослеживается характер внешних социально-экономических, политических и культурных связей между носителями тех или иных языков и диалектов. «Способность языка служить историческим источником вытекает из того простого и очевидного факта, что элементы языка отражают элементы объективной действительности, что мир языка есть не что иное, как своеобразная переработка в общественном сознании мира реалий. А поскольку язык живет тысячелетия, его показания приобретают значение исторических документов, которые, если уметь их читать, могут многое рассказать о прошлых судьбах того народа, которому этот язык принадлежит» [1, с. 35].

Разработка диалектологических словарей дагестанских языков необходима еще и потому, что происходят интенсивные процессы речевых контактов и нивелировки речевых особенностей в языках, в результате чего многие интересные лексические единицы диалектов могут быть навсегда утеряны для науки. А ведь язык и прежде всего его словарный состав являются наиболее достоверным источником, позволяющим судить об интеллектуальном, культурном и хозяйственном уровне той или иной эпохи, того или иного общества.

Несмотря на то, что проведена большая работа по изучению лезгинских диалектов (особенно на территории Дагестана), исследование диалектной лексики в работах лезгиноведов ведется частично. Основное внимание в диалектологических работах уделяется выявлению фонетических и морфологических особенностей диалектов. А что касается лексических особенностей, то они рассматриваются в формально-семантическом плане. Диалектная лексика в них делится на следующие группы: а) собственно диалектизмы; б) слова, отличающиеся фонетическими особенностями; в) слова, отличающиеся семантическими особенностями, т. е. рассматриваются отдельные группы лексических единиц, а словарный состав говора или диалекта остается неохваченным.

Сбор диалектной лексики и составление диалектологических словарей важны еще и потому, что дагестанские языки не имеют письменных памятников, а в диалектах порой сохраняются реликтовые явления, утерянные или не проникшие еще в литературный язык. Сбор диалектной лексики и составление диалектологических словарей даст возможность изучить древние и новые лексические пласты лексики, уточнить некоторые вопросы этимологии, выделить основной словарный фонд языка-основы. Учет диалектологических данных помогает полнее изучить систему звуков языка. В каком-либо диалекте подчас обнаруживаются звуки, сохранившиеся только здесь и утерянные в других диалектных единицах и литературном языке. Подтверждением такого положения может служить материал по мазинскому и фийскому диалектам лезгинского языка, в которых сохранились дентолабиализованные согласные $ж^o$, $ч^o$, $чI^o$, $ш^o$, отсутствующие в литературном языке и в других диалектах лезгинского языка. Из дагестанских языков эти редкие согласные представлены только в табасаранском языке и в одном говоре агульского языка.

При составлении диалектологического словаря следует обратить внимание на следующие моменты: какие диалектные единицы и какие формы включать в словарь; какие лексические единицы следует брать за основу; включать в словарь лишь исконную лексику или наравне с ней описывать и заимствования; опираться лишь на отдельные лексемы или давать фразеологизмы и описательные конструкции; подавать иллюстративный материал в словосочетании и по какому диалекту и т. д.

В диалектологическом словаре лезгинского языка будет представлена лексика всех основных диалектных единиц лезгинского языка. Особое место в словаре займет и профессиональная лексика, которой могут пользоваться специалисты и других дисциплин: историки

этнографы, искусствоведы, фольклористы и др. Итак, в диалектологический словарь лезгинского языка включаются следующие группы слов:

1. Собственно лексические диалектизмы, представленные в одном говоре, но отсутствующие в литературном языке и в других говорах и диалектах лезгинского языка:

Харбенги (Дж) *бот.* «белена черная»

Хъермал (Я зах.) «опаленная кривая палка»

Хъуьт (хур.) «свиной слепень»

Чулуф (Курах гелх.) «рогатка»

КъевкИи (Курах гелх.) «мясное чуду»

Къивана (Я зах.) «мужчина небольшого роста».

2. Слова, имеющие фонетические различия в составе:

Авам «невежественный»; **Гавам** (А ахт.), **гъавам** (А хр.), **Габам** // **абам** (Ф), **гъавам** (Я зиз., нют.)

Акъван «столь, столько»; **акъатIар** (А ахт.), **акъанар** (Ф), **акъун** (Я зах.), **акъва** (Курах гелх.)

Алахун «посыпать (что-л.)»; **квахан авун** (А ахт.), **алухун** (Г), **алхун** (Курах гелх.).

Алуга «ватрушка с яичницей»; **алыгей** (А ахт.), **алыгай** (Дж), **алунга** (курах), **алумгай** (Д ашар)

Амай-амачир «все, что осталось»; **эмей-амачий** (А ахт.), **амай-амаший** (ух, М), **эмий-амачий** (Ф), **амай-амашир** (Курах гелх.), **амайни-амачир** (Я зах.).

3. Слова, имеющие те же корни, что и слова литературного языка того же значения, но отличающиеся по своему морфемному составу:

Бешлиг «пятилинейный (*о лампе*)»; **бышлых** (А ахт.), **бештик** (М);

Бугъуц «толстяк»; **быгъац** (А ахт.), **бугъвац** (Г);

Буьркъвец «слепец, слепой»; **пъуркъвек** (А), **пIеркъец** (Д) **пIиркъаьч** (М), **боьркъвек** (М), **пуьркъвец** (Д к-к);

Агъургъан *мед.* «крапивная лихорадка, крапивница»; **агъургъан** (А ахт.), **ахурхан** (Д миг.), **агъургъа** (хур., хр.), **агъыргъан** (Д миск, к-к), **гъыргъван** (Гиляр).

4. Слова, совпадающие по звучанию со словами литературного языка, но употребляющиеся в говоре в ином значении или имеющие дополнительные значения. Это группа семантических диалектизмов:

Вахчаг (лит.) «панталоны»; **вахчаг** (Ф) 1) «панталоны» 2) «юбка»

Кфил (лит.) «свирель»; **кфил** (зиз.) 1) «свирель» 2) «голень»

Гъеш (лит.) «горшок»; **гъеш** (А ахт.) «большой рот»

Дун (лит.) «одежда»; **дун** (М) 1) «платье» 2) «облик»

Емиш (лит.) «плод; фрукт»; **йемиш** (Ф) «дыня».

5. Если в словаре встречается синоним данного слова и значение его представлено, тогда ограничиваемся отсылкой этого слова к его синониму:

Абугерден «половник (*металлический*)» *см.* **абугардан** // **каклу** (курах.).

Кавча половник *см.* **кавча** // **каплан** (Курах. гелх.).

Ав «вой (*зверя*)» *см.* **гъав** // **къуй** (мич.); **ов** // **Гав** (Ф).

Аваз «напев, мелодия, мотив» *см.* **аваз** // **мыкъам** (А ахт.); **аваз** // **гъава** (Дж)

Ади частица «вовсе, совершенно» *см.* **ади** // **гъеч** // **стIынни** (А ахт.); **гъоьмуьржа** // **гъеч** (ух.).

6. Омонимы в словаре выделяются в отдельные словарные статьи и снабжаются римским цифровым показателем, помещаемым справа заглавного слова:

Гъед I «рыба»
 Гъед II «звезда»
 Жугъун I «находить (кого-что-либо)»
 Жугъун II «плетеная изгородь (из колючек)»
 Йис I «шерсть, руно»
 Йис II «год, година»
 Лал I «рубин»
 Лал II «немой, глухонемой»
 Лам I «осел»
 лам II «мокрица».
 лам III «сырость»
 лам IV «пластиночка (между двумя половинками ядра ореха)».
 Мал I «скот, скотина»
 Мал II «имущество; состояние»
 Мал III «товар».

Разработка словарной статьи. В словарной статье будет приведено заглавное слово, затем толкование его значений. Порядок подачи значений слова должен отвечать логике формирования этих значений и соответственно употреблению их. Основное значение будет подано первым, остальные под номером два и далее, если таковые имеются.

Система помет, необходимость постановки которых будет ощущаться при разработке словарных статей. Эти пометы будут носить различный характер: пометы грамматические, семантические и исторические и т. д. Слова в редких случаях, когда это необходимо, сопровождаются указанием на принадлежность их к определенной части речи. Если приводятся косвенные формы слова, то указывается падеж, число, формы глагола. Система помет и техника их подачи может быть та же, что и в «Лезгинско-русском словаре».

Заглавные слова снабжаются также стилистическими и историческими пометами: *бот.*, *анат.*, *бран.*, *разг.*, *уст.*, *малоупот.*, *фольк.*, *детск.*, *миф*, *рел.*, *редко* и т.д.:

Дуьгуьр *уст.* «покрывало невесты (из шелка, которым накрывается невеста, когда ее ведут в дом жениха)»

ЖАНАЗА *уст.* чтение молитв над покойником; А ахт. **тенкьил**, ух., хур. **жаназа**, хр. **джаназа**; Г **чиназа**; М **тIенкьил**; Ф **джианаза** похоронные носилки, **тенкьил** молитва над покойником; Д к-к, Я **виз.**, нют. **жаназа**, зах. **джаназа**

Джигер *анат.* «легкое»

Къав *бот.* трут

Пометы могут указывать на наличие в слове эмоциональной окраски: *бран.*, *шутл.*, *ласкат.*, *презрит.*

Слова, встречающиеся редко, только в детском языке получают помету *детск.*: **цис** *детск.* «моча»; **биш** *детск.* «мясо».

Слова, потерявшие свои первоначальные значения и употребляющиеся в переносном значении, а также слова, параллельно имеющие прямые и переносные значения, сопровождаются пометами *перен.*:

авагъарун 1) отгаивать (что-л.); 2) *перен.* приводить в себя (кого-либо)

агъживут 1) «затравка», «порох для затравки» 2) *перен.* «мизерное количество».

В словарь включаются не только отдельные слова, но и словосочетания отдельной словарной статьей в алфавитном порядке по первому компоненту сочетания, выступающие в значении и функции одного слова:

Дамард пеш «подорожник»

КIинтI лаш «игра в чижики»

Рехуьн лем «мокрица»

В словаре будут представлены все части речи вплоть до служебных слов и междометий.

Заглавное слово имя существительное в словаре должно быть представлено в форме им. п. Если слово употребляется только в форме множественного или единственного числа, оно должно сопровождаться пометой *тк. мн.*, *тк. ед.* :

жигъизар приданое *тк. мн.*

зангалар *тк. мн.* гамаши

кепекар *тк. мн.* отруби

кун *тк. ед.* «пригон (место отдыха скота)».

В именах прилагательных дается и субстантивированная форма, если она отличается от литературной:

ВИЛИ синий; А ахт., см. **жуьлуь**, ух. **мичИи вил**, хр., лга, хур., хлюд., М **вили**; Дж **вечИи // вechI**; Д к.-к., миг., кал. **вили**; Г **хьечИи** синий, **вили** голубой; Ф **фечИи**; К курах, гелх. **уьлуь**, Гюн. исп., сал., гиляяр, Я заз. **вили**; Я зиз. **эби**.

Глаголы приводятся в форме инфинитива. В качестве дополнительных могут быть даны формы повелительного и запретительного наклонений в скобках:

АЛАХУН (-из, -на, алах/-а) посыпать (*кого-что-л.*); А ахт. **квахан авун // алахун**; ух., Г **алухун**, Д миг. **элуьхун**; к.-к. **къел аквахын**; Ф **алгъу**; Курах гелх. **алхун**; Дж **йагIан // алахун**; М, Я зиз., Гюн. исп., сал.~ ;

Местоимения приводятся в словаре в форме именительного падежа единственного числа и снабжаются пометой, определяющей их принадлежность к данной части речи, характеризующей разряд местоимения: *личные, возвратные, притяжательные, определительные указательные, вопросительные, отрицательные, неопределенные*:

Агъа мест. указат. «тот (нижний)»

И мест. указ. «этот».

Ударение на лексемах лезгинского языка не отмечается, так как ударение в лезгинском языке является фиксированным на втором слоге от начала слова. Ударение указывается на слове (на диалектных вариантах) только тогда, когда оно отличается от ударения, данного в литературной форме: **áкъван** «столько»; **акъвáн** «голень».

ЛИТЕРАТУРА

1. Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. М.;Л., 1958. Т. I. 656 с.
2. Абаев В. И. История языка и история народа // Вопросы теории и истории языка... М., 1952.
3. Гайдаров Р. И. Ахтынский диалект лезгинского языка. Махачкала: Дагучпедгиз, 1961. 165 с.
4. Ганиева Ф. А. Курушский говор лезгинского языка. Махачкала: ПБОЮЛ, 2008. 293 с.
5. Мейланова У. А. Очерки лезгинской диалектологии. М.: Наука, 1964. 416 с.
6. Саидова П. А. Диалектологический словарь аварского языка. М.: Наука, 2008. 484 с.

Поступила в редакцию
27. 10.2020.

Ганиева Фаида Абубакаровна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДФИЦ РАН;
e-mail: iyalidnc@mail.ru

Ganieva Faida Abubakarovna, Doctor of Philology, leading scientific worker, the G. Tsadasa Institute of Language, Literature and Art, DFRC of RAS;
e-mail: iyalidnc@mail.ru

СОКРАЩЕНИЯ

А – ахтынский диалект

А ахт. – ахтынский говор ахтынского диалекта

А хр. – храхский говор ахтынского диалекта

Г – гутумский диалект

Гиляяр – гиляярский говор

Гюн. – гюнейский диалект

Гюн.– гюнейский диалект

Д к-к. – кара-кюринский говор докузпаринского диалекта

Д миг. – миграхский говор докузпаринского диалекта

Д миск. – мискинджинский говор докузпаринского диалекта

К ашар. – ашарский говор курахского диалекта

Дж. – джабинский диалект

Зиз. – зизикский говор

зиз. - зизикский говор

исп. – испикский говор

исп. – испикский говор

Курах гел. – гелхенский говор курахского диалекта

М – мазинский диалект

м – мичахский говор

нют. – нютюгский говор

сал. – салиянский говор

ух. – ухулский говор

Ф – фийский диалект

хр. – храхский говор

хур. – хурюгский говор

хур. – хурюгский говор

Я зиз. – зизикский говор яркинского диалекта

Я зах. – захитский говор яркинского диалекта

Я зиз. – зизикский говор курахского диалекта